



不無印
需法刷
退投品
回遞告

發行人 | 葉琇嫻

出版 | 臺北市勞動力重建運用處

發行地址 | 10851 臺北市萬華區艋舺大道 101 號 4、5 樓

電話 | 02-23381600

編委會 | 黃毓銘、陳威霖、葉有亨

指導單位 | 勞動部勞動力發展署

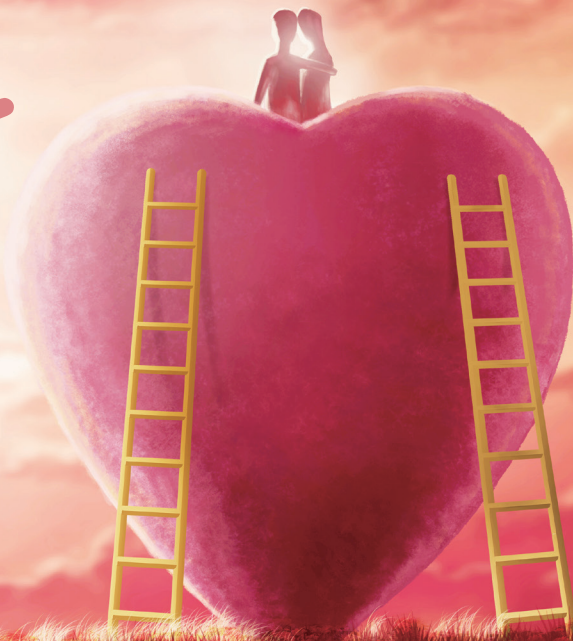
執行單位 | 臺北市勞動力重建運用處

編輯 | 陳雲、藍春曉、林紋伶、林小翠、張念慈、

計泰盈、王翠虹

七夕情人節

Lễ tình nhân thất tịch



七夕情人節發源於中國周朝時期的一個傳統節日，相傳七夕節的形成與民間流傳的牛郎與織女的故事有關，它最早可能被追溯至東周的春秋戰國時期。

農曆七月七日是我國人的情人節，是描述一對情侶的故事。傳說天上玉皇大帝有七個女兒，其中最小的女兒織女，最聰明可愛、手藝又巧。天上皇宮中的重要織錦都由她負責設計與製作。另外，玉皇大帝有一群牛，由一個叫做牛郎的年輕人負責管理。兩人情投意合、互相愛慕，至荒廢了原本的工作。

玉皇大帝大怒，降旨他們每年只能見一次面，就是農曆七月七日的晚上。那一天喜鵲負責搭橋，讓他們兩人踩在他們的肩膀上相會。因為一年僅能見一次面，道不盡的悲情，於是那天幾乎都會下著毛毛雨，象徵兩人的淚水。

Lễ tình nhân thất tịch bắt nguồn từ 1 ngày lễ truyền thống của thời kỳ triều đại nhà Chu Trung quốc, tương truyền sự

hình thành của ngày lễ thất tịch liên quan đến câu chuyện về牛郎 và chúc nữ lưu truyền trong dân gian, nó có thể bắt nguồn từ thời kỳ xuân thu chiến quốc thời Đông Chu.

Ngày 7 tháng 7 âm lịch là ngày lễ tình nhân của người Trung quốc, là câu chuyện miêu tả một đôi tình nhân. Truyền rằng Ngọc hoàng đại đế trên trời có 7 người con gái, trong đó người con gái nhỏ nhất là chúc nữ, thông minh đáng yêu nhất, bàn tay khéo léo. Gắm dệt quan trọng trong hoàng cung trên trời đều do cô chịu trách nhiệm thiết kế và sản xuất. Ngoài ra, Ngọc Hoàng Đại Đế có một đàn bò, do một chàng trai trẻ tên là牛郎 chịu trách nhiệm quản lý. Hai người tâm đầu ý hợp, thương yêu nhau, đến mức bỏ quên cả công việc vốn có.

Ngọc Hoàng Đại Đế vô cùng tức giận, giáng chỉ cho họ mỗi năm chỉ được gặp mặt nhau 1 lần, chính là buổi tối ngày 7 tháng 7 âm lịch. Vào ngày hôm đó Hỉ thước chịu trách nhiệm bắc cầu, để hai bọn họ gặp gỡ nhau trên đôi cánh của chúng. Do mỗi năm chỉ gặp gỡ 1 lần, cảnh bi thương vô cùng, vào ngày hôm đó, dường như đều có mưa phùn, tượng trưng cho những giọt nước mắt của hai người.

Nếu bạn có người yêu thì hãy tận hưởng cảm giác yêu thương nồng nàn. Nếu bạn không có người yêu, thì bạn hãy suy nghĩ về bài học truyền thống của ngày lễ tình nhân thất tịch đó là muốn nói lên tầm quan trọng về “thái độ làm việc có trách nhiệm”, hãy nỗ lực làm việc nhé!

垃圾分類分類好 EASY

Phân loại rác thật dễ dàng



地 球生態環境正遭受人類嚴重的破壞，有 80% 的森林正在消失，40% 的水源將無法飲用，我們所購買的東西 99% 最後都成垃圾，地球暖化溫室效應日益增強，臭氧層出現破洞，每天有 200,000 人因環境因素被迫搬離自己的家園，許多的動、植物瀕臨絕種，大自然的反擊警告人類維護環境生態的迫切重要性。

Môi trường sinh thái trái đất đang bị phá hoại nghiêm trọng bởi nhân loại, có 80% rừng đang bị mất đi, 40% nguồn nước sẽ không thể sử dụng, những thứ mà chúng ta mua 99% cuối cùng đều là rác, hiệu ứng nhà kính trái đất nóng lên ngày càng mạnh, tầng Ô zôn xuất hiện lỗ

rách, hàng ngày có khoảng 200.000 người vì nhân tố môi trường mà bị buộc phải di dời khỏi quốc gia của mình, rất nhiều động, thực vật đối mặt với nguy cơ tuyệt chủng, sự phản ứng của thế giới tự nhiên cảnh báo loài người về tầm quan trọng bức thiết bảo vệ sinh thái môi trường. Để hướng ứng bảo vệ môi trường, các bạn lao động nước ngoài, mong mọi người cùng bảo vệ sinh thái môi trường trái đất, cùng bắt tay nhau thực hiện thu hồi tài nguyên.

Thu hồi tài nguyên chủ yếu là do dân chúng cộng đồng thông qua phân loại rác ở các hộ gia đình, các loại vật dụng tài nguyên nhỏ từ các hộ gia đình, kết hợp với lực lượng của đội vệ sinh chính quyền địa phương để thu hồi tái sử dụng. Chúng loại thu hồi tài nguyên mỗi ngày của thành phố Đà Bắc đều khác nhau, kính mong các bạn lao động di trú hãy chú ý nhiều hơn.

外籍勞工轉換新雇主還要繳納服務費用嗎？

Lao động nước ngoài thay chủ mới cần phải nộp phí dịch vụ không?



自 105 年 11 月 3 日發布修正就業服務法第 52 條，取消外籍勞工 3 年期滿須出國 1 日規定，雇主可向勞動部申請期滿續聘，經許可後就可以不用出國，繼續留臺工作。

外籍勞工於聘僱期間屆滿前 2 至 4 個月內，可視其意願與雇主協議是否續聘或轉換至其他雇主處工作。

Bắt đầu từ ngày 3 tháng 11 năm 2016, điều chỉnh Điều 52 Luật dịch vụ việc làm, hủy bỏ quy định lao động nước ngoài hết hạn 3 năm cần xuất cảnh 1 ngày, chủ thuê có thể xin Cục lao động gia hạn tuyển dụng khi hết thời hạn lao động, sau khi được phép có thể không cần xuất cảnh, tiếp tục lưu lại Đà Loan làm việc.

Người lao động nước ngoài trong vòng 2-4 tháng trước khi hết hạn tuyển dụng, có thể tùy theo nhu cầu thỏa thuận với chủ thuê tiếp tục thuê hoặc chuyển sang chủ khác làm việc, nếu xác nhận hai bên có mong muốn tiếp tục thuê với chủ thuê cũ, hơn nữa chủ thuê có giấy phép tuyển dụng còn hiệu lực được Bộ Lao Động cấp, chỉ cần chủ thuê đề xuất, sau khi được Bộ lao động cho phép lập tức có thể tiếp tục làm việc tại Đà Loan.

Lao động nước ngoài có mong muốn tiếp tục làm việc tại Đà Loan, chủ thuê cần trong vòng 2-4 tháng trước khi hết hạn tuyển dụng, chuẩn bị đủ giấy tờ xin đến Bộ Lao Động làm thủ tục tiếp tục thuê sau khi hết hạn lao động.

Lao động nước ngoài do chủ thuê cũ tiếp tục thuê hoặc chủ thuê mới nhận tiếp tục thuê, công ty môi giới đã ủy thác được phép thu phí đăng ký và phí giới thiệu (thường gọi là phí môi giới) của chủ thuê hoặc chủ thuê mới, nhưng đối với lao động nước ngoài chỉ có thể thu phí dịch vụ 1800/1700/1500 hàng tháng, không được thu thêm bất cứ chi phí nào khác.

擺脫單身？必到霞海城隍廟

Thoát khỏi độc thân? Cần phải đến chùa Thành Hoàng Hà Hải



說 到城隍廟就不得不提位於大稻埕迪化街的霞海城隍廟，所謂城隍就是城市的守護神，霞海城隍是 1821 年由福建遠渡重洋來臺灣，成為臺北城的守護神。

Nói đến chùa Thành Hoàng không thể không nhắc đến chùa Thành Hoàng Hà Hải trên phố Dịch Hoa Đại Đạo Trình, gọi là Thành Hoàng chính là nói tới thần hộ mệnh của thành phố, Thành Hoàng Hà Hải vào năm 1821 từ Phúc Kiến vượt trùng dương sang Đài Loan, trở thành thần hộ mệnh của thành Đài Bắc, nơi được ưa thích nhất trong chùa Thành Hoàng Hà Hải chính là Nguyệt Hạ Lão Nhân, mỗi ngày đều có thể nhìn thấy trai gái chưa kết hôn từ trong và ngoài nước mang theo lễ vật đến cầu xin tơ hồng. Tương truyền Nguyệt Hạ Lão Nhân có một cuốn sổ, ghi chép nhân duyên của mỗi người con trai con gái, mà Nguyệt Hạ Lão Nhân cũng thắt một dây tơ hồng trên ngón tay của mỗi cặp trai gái, đầu kia của dây tơ hồng thắt người bạn đời tương lai của bản thân. Do đó, cầu xin tơ hồng của Nguyệt Hạ



Lão Nhân, chính là cầu xin nửa kia của mình sớm hiện. Ngoài ra, trong chùa cũng cung cấp trà ngọt miễn phí, được nấu bằng táo đỏ và long nhãn, nếu có cơ hội đến chùa Thành Hoàng Hà Hải, đừng quên uống một cốc trà bảo vệ bình an.

休假日去打工兼差可以嗎？

Vào ngày nghỉ đi làm kiếm thêm tiền có được không?

移工朋友們目前來臺工作每月可達 1.7 萬元至 2.2 萬以上不等之薪水，然而勞工如需負擔貸款、仲介服務費以及勞保費用等時，可能會表示「根本賺嘸錢、不夠花費」等語，所以有些黑心仲介利用勞工想要賺更多錢之心態，會透過管道宣傳「假日做黑工加兼職，至少可拿 3、4 萬元」，而將勞力剝削之事實隱匿，避而不談，使勞工們誤信，甘心利用休假日打工兼差，使其有許可外工作之行為，如該行為經勞動部勞動力發展署認定，將撤銷其在臺工作許可，進而遣送回母國，可說是得不償失。

Các bạn lao động di trú hiện nay sang Đài Loan làm việc mỗi tháng có thể được tiền lương là 1,7 vạn đến 2,2 vạn Đài tệ trở lên, song khi người lao động chịu nhiều chi phí như tiền vay, chi phí dịch vụ môi giới và chi phí bảo hiểm lao động... có thể sẽ nói là “vốn không kiếm được tiền, không đủ chi tiêu”... Do đó có một số công ty môi giới “bất lương” lợi dụng tâm lý muốn kiếm thêm tiền của

người lao động, sẽ thông qua các kênh tuyên truyền “ngày nghỉ làm thêm việc chui, tối thiểu có thể kiếm 3,4 vạn” mà che đậy, lảng tránh không nói đến sự thật bóc lột sức lao động, khiến người lao động lầm tin, can tâm sử dụng ngày nghỉ làm thêm kiếm tiền, khiến lao động có hành vi làm việc ngoài giấy phép quy định, nếu hành vi đó bị Sở phát triển lực lượng lao động Bộ Lao Động nhận định, sẽ bị hủy giấy phép làm việc tại Đài Loan, mà bị đưa về nước, có thể nói là lợi bất cập hại.

Có một số người kinh doanh hàng đa cấp bất lương, lấy lao động Indonesia tại Đài Loan làm đối tượng dẫn dụ, hội viên hàng đa cấp thông qua phần mềm liên lạc như Facebook... để thu hút một số khán hộ công gia đình này, sau khi trở thành hội viên, để họ chìm đắm vào công việc kinh doanh trên mạng, bán hàng đa cấp; Khi nghề phụ kiếm được nhiều hơn, khán hộ công gia đình cũng không còn chăm lo công việc khán hộ công nữa, mà chỉ là một người làm công việc ngoài giấy phép.

Tóm lại, các bạn lao động nếu gặp vào ngày nghỉ muốn làm thêm kiếm tiền, đừng lấy bản thân mình ra để thử nghiệm, vi phạm các quy định liên quan như Luật dịch vụ việc làm của Đài Loan.

